

数智赋能交通外宣翻译及国际传播

吴琼

华东交通大学外国语学院 江西南昌

【摘要】交通外宣翻译有助于促进不同国家和地区之间的交流与合作。在人工智能时代，数智技术在交通外宣翻译领域的应用日益增多，其对国际传播的影响不容忽视。本文探讨了交通外宣翻译的相关研究、传播媒介、数智赋能以及翻译原则，借助以 DeepL 和 ChatGPT 为代表的数智技术，剖析交通外宣个案翻译实例，揭示了数智技术在赋能交通外宣翻译方面的强大潜力。研究发现，以 DeepL 和 ChatGPT 为代表的数智技术在做汉语普通文本英译时具有明显优势，但是涉及汉语专有名词、隐喻、具有文化内涵差异的名词、谐音词、双关语和句子的逻辑连贯等方面时，以数智技术辅助翻译产生的译文准确性与人工翻译有较大差距。外宣翻译的四项原则对人工译者的译后编辑有明显的指导作用。本研究为进一步探讨数智赋能交通外宣翻译和国际传播提供了有益的借鉴。

【关键词】 ChatGPT; DeepL; 赋能; 交通; 外宣翻译

【收稿日期】 2024 年 11 月 17 日 **【出刊日期】** 2024 年 12 月 26 日 **【DOI】** 10.12208/j.ije.20240087

Traffic publicity translation empowered by digital intelligence and international communication

Qiong Wu

School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi

【Abstract】 Traffic publicity translation plays an important role in promoting exchanges and cooperation between different countries and regions. In the era of Artificial Intelligence, the application of digital intelligent technology in traffic publicity translation is increasingly prevalent, and its impact on international communication cannot be ignored. This article explores the relevant research, communication media, digital intelligence empowerment and translation principles of traffic publicity. With the help of digital intelligence technology represented by DeepL and ChatGPT, this paper analyzes the examples of traffic publicity translation, and reveals the strong potential of digital intelligence technology in empowering traffic publicity translation. The research finds that there are obvious advantages for digital intelligence technology represented by DeepL and ChatGPT when translating Chinese ordinary text into English, but when it comes to translating Chinese proper nouns, metaphor, nouns with cultural connotation, homophonic words, syntactic logical coherence, there is still a big gap in accuracy between artificial translation and human translation. The four principles of publicity translation play an important role in the post-translation editing of human translators. This research provides valuable insights for further exploring the impact of digital intelligent empowerment on traffic publicity translation and international communication.

【Keywords】 ChatGPT; DeepL; empowerment; traffic; publicity translation

引言

“数智赋能交通”是指通过数字化技术和智能化系统来提升交通运输系统的效率、安全性和便捷性，实现城市交通的智能化管理和服。这一概念融合了信息技术、智能化技术、大数据分析等各种先进技术，致力于实现交通系统的智能化、信息化和网络化。在新兴技术和理念助力下，交通外宣翻译与传播也迎来了全新

的转变。“数智赋能交通外宣翻译”指的是利用数字化、智能化技术赋能交通领域，并将相关信息、内容翻译成其他语言用于对外宣传。这种翻译工作旨在将中国交通领域的创新技术、发展成果等内容传播到国际市场，提升中国交通领域企业在国际舞台上的知名度和影响力。通过交通外宣翻译与传播，可以向国外公众介绍新兴技术和理念，增强大众对智能交通科技的理解和认

可度,促进国际间的合作和交流。21世纪初至今,随着全球化的深入和信息化的发展,交通外宣翻译变得更加多样化和复杂化。人工智能辅助翻译、视觉翻译、社交媒体翻译等新形式的翻译不断涌现,为交通外宣翻译带来了新的挑战和机遇。

1 相关研究

在过去二十年里,外宣翻译的研究范式发生了重大转变。一、传统翻译理论继续发挥影响。翻译理论是研究翻译过程和策略的理论框架。在交通外宣翻译中,研究者一直关注如何借鉴传统翻译理论,如何选择合适的翻译策略、处理多模态信息的翻译和提高翻译效率,提出了更多针对多模态信息传播的翻译方法(Pym,2023)^[1]。二、跨文化传播受到重视。研究者越来越重视语言和文化因素在外宣翻译中的作用。研究人员借鉴跨文化传播理论,关注不同文化背景下信息传播的策略和挑战,更加深入地探讨如何在不同文化之间有效传达交通信息,以确保信息的准确性和适应性,以促进不同文化受众之间的理解和沟通(陈小慰,2013;陈忠,2021;吴赞,孙萌 2023)^[2-4]。三、跨学科研究的兴起。外宣翻译研究逐渐融入到语言学、传播学、交通学等多个学科,研究者从跨学科视角探讨翻译在跨文化交流和交通信息传播中的作用,为该领域的发展带来了新的视角和理论支持(曾剑平,2018;Alves & Albir, 2024)^[5-6]。四、数智技术与翻译研究的融合愈发密切。随着数字化技术的普及,随着人工智能和机器翻译技术的快速发展,机器翻译、语音识别等技术在外宣翻译中发挥着日益重要的作用。研究者已经在探讨如何有效应用数智技术提高翻译的效率和准确性(Kenny, 2017;耿芳,胡健, 2023;詹希旒等,2023;文旭,田亚灵,2024)^[7-10]。翻译语料库(管新潮,陆晓蕾,2022)^[11]、机器翻译和云翻译等技术被广泛研究和应用,翻译过程更加高效和精准,同时也为翻译人员提供了更多的资源和支持。但是“目前国内翻译研究的焦点仍然是文学翻译研究,而且国内应用翻译研究相对滞后”(傅敬民,袁丽梅,2022)^[12]。这在一定程度上制约了应用翻译研究的深层次发展。交通外宣翻译属于应用翻译研究的范围,因此,有必要了解交通外宣翻译的现状和未来,以助力交通外宣更好地“走出去”。

2 传播媒介及数智赋能

厘清了国内外相关翻译研究范式及交通外宣翻译研究的必要性后,就有必要探讨交通外宣翻译的主要传播媒介以及数智技术如何赋能交通外宣翻译并助力国际传播。

2.1 传播媒介

数智赋能交通外宣翻译可以通过多种传播媒介来实现国际传播的效果,一般包括文本、图片、视频等。交通外宣翻译中常用的传播媒介有:一、文本。译者利用文本来介绍数智赋能交通的概念、技术、应用场景等内容,以文字形式传达专业知识和信息。针对不同国家和地区,进行本土化翻译,使译文内容更贴近目标受众,以提高受众接受信息的效率。二、图片。图片具有直观性和吸引力,译者可通过图片展示数智赋能交通的应用场景、技术原理等内容。利用图表、图示等方式来呈现数据、统计信息,提升视觉效果和吸引力,使信息更易于理解。翻译图片上的文字内容时要注意准确性原则和简明性原则。三、视频。视频是一种生动的传播形式,通过视频展示数智赋能交通的实际应用、工作流程、案例分析等内容。译者翻译视频字幕时要充分考虑外宣翻译原则,使翻译作品提升目标受众的视听体验。译者可以以数智赋能为契机,提前介入交通外宣相关文本、图片和视频制作的全流程,深刻了解相关的制作背景,以更好地实现交通外宣翻译的国际传播效果。

2.2 数智技术赋能

新兴技术在交通外宣翻译和国际传播中发挥着日益重要的作用,目前其应用呈现出以下趋势:一、人工智能翻译。人工智能翻译技术通过机器学习和自然语言处理等技术实现了快速、准确的翻译,能够提高交通外宣翻译的效率和质量。通过人工智能翻译软件辅助,译者可以快速翻译大量文件和资料,从而支持更广泛的国际传播。同时,人工智能翻译还可以为翻译人员提供参考和校对,提高翻译的准确性和标准化程度。二、虚拟现实技术(詹希旒等 2023)^[9]。虚拟现实技术可以为目标受众提供沉浸式的传播体验。通过虚拟现实技术,译者可以参与打造虚拟参观景点、体验交通设施等内容,为目标受众提供实时的“场景具身化”解说服务,为目标受众提供更加生动和具有参与感的交通外宣体验,让国际受众更加直观地了解交通领域的发展成果。三、其他新兴技术。除了人工智能翻译和虚拟现实技术,还有许多其他新兴技术在交通外宣翻译和国际传播中发挥着重要的作用。比如语音识别和合成技术可以帮助译文信息跨语言传播,增加多样化的传播渠道。大数据分析 and 智能推荐系统可以根据受众特征和需求进行定制化传播,提高信息传递的精准度和有效性。译者在这一环节的翻译就涉及到交通专业术语,因此,译者要牢记交通外宣翻译的基本原则。

新兴技术的应用为交通外宣翻译和国际传播带来

了更多可能性和机遇,可以提高传播效率、增强传播体验、扩大传播范围,并为跨文化传播带来更多创新。因此,译者应充分利用新兴技术,并结合传统的翻译和传播手段,更好地实现信息传递和理念交流的目标。除此以外,在交通外宣翻译实践中,视频和互动媒介在国际传播中的重要性不容忽视。译者应充分利用现代技术手段提高翻译质量。比如国内的大语言模型“通义千问”除了支持文档和网页内容解读,能够实时进行语音交互,支持语音转文字,还可以同步翻译。Rev 可实现全局翻译,Beey 具有先进的字幕翻译功能,可以轻松创建专业品质的字幕和标题。利用嵌入式机器翻译工具,可立即用其他语言播放视频。NOVA AI 能自动为视频生成字幕或将字幕下载为不同格式。通过有效利用翻译文本、图片、视频等传播媒介,并结合互动性强的互动平台,数智赋能交通外宣翻译可以使不同形式的传播媒介相互配合,能够更全面地展现技术内容和吸引受众,从而实现预设的国际传播效果。

3 翻译原则与个案翻译

数智赋能交通外宣翻译在不同语言之间的表达差异可能涉及到不同文化背景、专业术语和语言结构等方面。为了有效传达相关的交通信息内容并确保国际传播的效果,本文认为在交通外宣翻译过程中,译者需要考虑到原文与译文的目标语言文化背景以及应遵守的相应翻译原则,并根据具体语境选择相应的翻译策略和语言选项。

3.1 交通外宣翻译原则

译者在进行交通外宣翻译时,应当遵循一些特定的原则,以确保译文能实现预定的传播效果。一、准确性原则(黄友义 2004;袁晓宁 2005)^[13-14]。确保翻译内容与原文准确无误地传达相同的信息。这包括翻译交通术语、法规等内容时,要确保信息的准确性。二、简明性原则。保持翻译文稿简明、通顺、自然,符合目标语言的表达习惯和逻辑结构,避免翻译词句生硬难懂。三、文化适应性原则(黄友义 2004;陈小慰 2013;陈忠 2021;吴赞,孙萌 2023)^[13-24]。根据不同国家或地区的实际情况和文化习惯,注意文化差异,对翻译内容进行本土化处理,可以在翻译中适当地加入当地的习俗、语言特点等元素,使之更贴近当地人群的需求和习惯。四、话语融通性原则(曾剑平 2018)^[5]。翻译话语融通是指以目标语受众为对象,为满足其既定的思维方式,采取灵活变通的翻译策略,最终实现外宣翻译的目的。

3.2 交通外宣个案翻译与国际传播

在交通外宣翻译过程中,原文的具体语境和跨文化因素会给译者带来各种挑战,这时除了传统的翻译工具,译者就需要借助最新的数智技术,以便高效地应对翻译中出现的难点。目前,DeepL 翻译号称是全世界最准确的翻译软件,ChatGPT 被公认是全世界最智能最具个性化的聊天及翻译软件,本文拟借助这两种翻译软件结合具体的交通外宣文案,探讨译者如何更好地利用数智技术为自己提供参考,高效快捷地处理文化差异,翻译出准确的译文。

在交通领域,中国高铁的快速发展已经取得举世瞩目的成功,这其中交通外宣翻译功不可没。除了中国高铁,中国共享单车品牌摩拜、网约车品牌滴滴出行、新能源汽车品牌蔚来汽车和比亚迪汽车在国际市场上都取得了一定的成功,其交通外宣翻译的成功经验可以为中国其他交通领域企业在国际化传播过程中提供借鉴。在此,本文就以这几个品牌的交通外宣文案为例,探讨数智如何赋能交通外宣翻译及其国际传播效果。

(1) 中国高铁

中国高铁在国际传播中,确保翻译准确无误,同时考虑了目标受众的文化背景。而且在传播过程中,中国高铁积极借助当地文化元素,使译文信息适应当地文化,更容易被目标受众接受和认同。

例 1: 中国高铁,世界奇迹

DeepL 版译文: China's high-speed rail, the world's miracle

ChatGPT 版译文: High-speed rail in China, a world wonder.

点评:从 2008 年的“四纵四横”到 2016 年的“八纵八横”,到 2020 年,中国已经基本建成布局合理、覆盖广泛、高效便捷、世界上最现代化的铁路网和高铁网。全国高铁里程达 3 万公里左右,覆盖 80%以上的大城市。中国高铁的发展确实是世界奇迹。对比上面 DeepL 版和 ChatGPT 版译文,可以看出这两种译文都是原文的直译。鉴于从 2007 年开始,中国高铁的官方译文及缩写 China Railways High-speed (CRH) 已在中国国内及国际上得到广泛认可,根据准确性原则,上面宣传语的专业术语翻译应该与官方译文保持一致:

译后编辑版: China Railways High-speed, a world wonder

例 2: 快捷高效,中国之光

DeepL 版译文: Fast and efficient, the light of China.

ChatGPT 版译文: Speedy and productive, the shining glory of China.

点评: 文本分析是传统的翻译研究方法。这种方法通过对原文和译文的语言特点、结构和文化内涵进行深入分析, 揭示翻译过程中的问题和特点, 可以帮助研究者了解翻译中的语言现象和文化差异, 为翻译实践提供指导。对比一下, 可以看出 DeepL 版译文是直译, 但是它并没有充分传达出原文“中国之光”的隐喻内含。中文的光除了表示阳光、光线以外, 还有荣光、高光时刻的意思。这句宣传语原意是高铁速度很快, 中国人值得为此感到骄傲。由此可见, ChatGPT 版的意译对“中国之光”的理解更准确。译文应该兼顾广告语短小精辟的特点和原文的隐喻内含(孙毅,周恬恬 2024)^[15], 建议把“中国之光”修改为下面的版本:

译后编辑版: Swift and efficient, the pride of China.

(2) 摩拜共享单车

摩拜共享单车利用数字智能技术和大数据分析, 实现了智能化的共享单车服务, 满足用户对便捷出行的需求。通过多语言的宣传和推广, 在海外市场上取得了一定的知名度, 提升了在国际市场的竞争力, 吸引了大量用户使用。

例 3: 骑时可以更轻松

DeepL 版译文: Riding can be more relaxing.

ChatGPT 版译文: Cycling can make things easier.

点评: 原文的“骑时”是“其实”的谐音。把汉语的谐音词翻译为英语确实是一种挑战, 因为语言文化的差异, 一些富有创意和幽默感的汉语谐音词很难完全转换为对应的英语。为了让目标受众也能体会汉语的语言魅力, 一般可以用几种方式尽量保留原有的幽默感和创意: 字面翻译加注解释(异化)、保留原汉语谐音并加以解释(异化)、寻找英语同义词的谐音(归化)、创造新的幽默性比喻(归化)。至于是采用异化还是归化策略, 根据外宣翻译的文化适应性原则, 译者应尽量采用归化策略, 由此可见, DeepL 版译文比较准确, 而且 riding 和 relaxing 还押头韵, 方便传播。因此, 译者可以直接采用 DeepL 版译文。

例 4: 人人车, 车人人。

DeepL 版译文: All for car, car for all.

ChatGPT 版译文: A car for everyone, everyone for the car.

点评: 这句广告语包含了一个有趣的语言现象: 一、巧妙运用了同音词。“人人”(rén rén chē)和“车人人”(chē rén rén)都利用了同音词, 产生了语音上的对应与呼应。二、形成对比与反转。前半句“人人车”强调每个人都骑车, 后半句“车人人”则反转过来, 强调每辆

车都可以载人。这种对比与反转增加了广告语的趣味性。三、简洁明了。整句广告语只有六个字, 词语简洁, 但却蕴含了丰富的内涵, 易于大众理解和记忆。但是上面两个直译版本对中文的“车”字均有误解, 都把“车”翻译为 car。这就涉及到中英两种语言的文化差异。英语里的“车”字一般是指交通工具中的汽车, 而中文里的“车”内含更广泛, 包括了各种各样的车。原文的实际语境是摩拜共享单车, 显然原文里的“车”特指共享单车。根据文化适应性原则, 在翻译过程中应该充分考虑目标受众的接受能力, 对译文进行必要的文化调整和转化。在跨文化传播中, 文化适应性和翻译准确性必不可少。套用上面 DeepL 版译文的结构修改译文, 增加广告语的创意性和诙谐感, 得到以下译文:

译后编辑版: All for bikes, and bikes for all.

例 5: 骑行一小步, 文明一大步。

DeepL 版译文: A small step in cycling is a big step in civilization.

ChatGPT 版译文: A minor move on the bike, a major advancement for society.

点评: 原文的内涵是骑行者每次小小的骑行都对社会文明有重要的影响, 译文也应该努力传达出这种内涵。DeepL 版直译译文基本传达出原文的含义, 但是译文形式与原文不对应。ChatGPT 版译文基本传达了原文的形与神, minor 与 major 也有明显的对比意味。那么这种译文还能不能再改善呢? 当年美国宇航员阿姆斯特朗成功登月时, 曾经发表过著名的宣言“This is one small step for a man. This is one giant step for mankind.”根据翻译话语融通原则, 外宣译者应该在内容表达和呈现方式上考虑到文化差异, 适当融入当地文化元素, 进行本土化翻译, 用通俗易懂的语言表达方式来传播原文信息, 引起受众的共鸣和增加认同感, 以实现预设的国际传播效果, 因此, 修改译文如下:

译后编辑版: One small step for cycling. One giant step for civilization.

(3) 滴滴出行

滴滴公司利用智能技术和大数据分析, 为用户提供智能化的出行服务, 提升服务质量, 适应不同文化背景的受众需求, 提升了在国际市场的竞争力。

例 6: 滴滴一下, 美好出行

DeepL 版译文: A drop for a better trip

ChatGPT 版译文: Tap once, for a wonderful journey.

点评: 交通外宣翻译关键在于要尽可能保留原文的语言魅力和文化内涵, 同时让英语读者也能理解并

产生共鸣。上面两个版本把“滴滴”当成量词，这是误解。DeepL 版把“滴滴”当成量词来直译，而 ChatGPT 版对“滴滴”的理解有点含糊，直译也比较模糊。“滴滴”在中文原文里其实是个动词，是指点击“滴滴出行”app，享受美好出行。具体而言，是指消费者点击“滴滴出行”app 后，得到的不仅仅是一次搭乘服务，还会得到额外的情绪价值，这就是“美好”所隐含的意义。根据话语融通原则，可以弱化“滴滴”，翻译出其内涵，得到以下参考译文：

译后编辑版：More than a journey.

(4) 蔚来新能源汽车

蔚来汽车是一个国产品牌，在国际传播方面有自己的成功经验，交通外宣翻译在这一过程中发挥了重要的作用。

例 7：引领变革，蔚来已来。

DeepL 版译文：Leading the change, Azure is here.

ChatGPT 版译文：Driving the revolution, NIO has come.

点评：蔚来汽车的公司名称是专有名词，DeepL 版译文对此有误解，把蔚来翻译为蔚蓝色。而 ChatGPT 版的译文准确翻译了公司名称，但是仍有改善的余地。蔚来汽车的公司名称在中文里是个双关语，一方面，蔚来是未来的谐音，表达了蔚来公司追求美好明天和蔚蓝天空、为用户创造愉悦生活方式的愿景。另一方面，蔚来汽车是新能源汽车，拥有蔚来汽车也蕴含着消费者对美好未来和晴朗天空的希望。在交通外宣翻译中，除了准确性原则，还需要考虑话语融通原则，有鉴于此，把译文修改如下：

译后编辑版：Leading the change, blue sky is coming.

例 8：敢想，有为

DeepL 版译文：Dare to think, do something

ChatGPT 版译文：Dare to dream, take action.

点评：这句广告词中的“敢想”鼓励人们不要满足于现状，要敢于打破常规，探索新的可能性。“有为”体现出要把想法付诸行动，不止于空谈，努力去实现自己的目标和梦想。整个广告语传达了一种积极进取的精神，突出了正面价值观，给人以激励和鼓舞。上述 DeepL 版译文把“有为”翻译得太泛，只是“做一些事”，与原文不符。ChatGPT 版译文更接近原文的内涵。本来表语结构也能传达出相同的意图，比如 Ambitious in vision, determined in action. / Courageous in thought, resolute in deed. 但是，考虑到广告语传播时必须短小精辟，朗朗上口，才能取得震撼人心的效果，因

此，根据准确性原则和简明性原则，为了让译文尽量与原文形神一致，修改如下：

译后编辑版：Have a goal, and just do it.

(5) 比亚迪新能源汽车

比亚迪汽车作为中国新能源汽车领域的领军企业，积极倡导可持续发展理念，提高用户对新能源汽车的认知和接受度，它在数智赋能交通外宣翻译及国际传播方面也取得了成功。

例 9：智领电动，智悦未来。

DeepL 版译文：Smart Leader Electric, Smart Future.

ChatGPT 版译文：Lead the way with electric, enjoy the future.

点评：这句广告语的核心含义是比亚迪在电动汽车领域拥有领先的智能技术，能为用户带来智能、环保、令人愉悦的未来出行体验。这一次 DeepL 版译文就有点差强人意了，不太通顺。ChatGPT 版译文也不太理想。要想准确保留原文中“智领”、“智悦”等核心概念，传达比亚迪在电动汽车领域的技术优势，以及能为未来出行提供令人满意的体验内涵，关键在于要准确传达出这两个动词的言内之意和言外之意。根据翻译融通原则，译文修改如下：

译后编辑版：Pioneering the intelligent electrical vehicles, embracing the smart future

例 10：比亚迪汽车，一路同驰骋！

DeepL 版译文：BYD cars, all the way with the ride!

ChatGPT 版译文：With BYD cars, let's race forward together!

点评：译文应传达的核心内涵是比亚迪汽车公司与消费者携手共进，共同向未来的目标前进，彰显公司及其产品的强劲动力和锐意进取的精神，强调公司与消费者之间的紧密连接，共同开创美好的未来。这句广告语原文强调的是比亚迪与消费者是命运共同体。此外，如果广告语以图文并茂或者文字与视频的形式出现，这必然会给受众带来强烈的视觉冲击力，根据话语融通原则，把译文修改如下以突出共同体的地位：

译后编辑版：BYD charges ahead as one!

例 11：电比油低，荣耀出击。

DeepL 版译文：Electricity is lower than oil, and glory strikes.

ChatGPT 版译文：Electricity is cheaper than oil, honor strikes. / Electricity is more affordable than oil, glory sets out to make another impact. / Electricity is cheaper than oil, glory makes its move. / With electricity being more

affordable than oil, glory sets out to take action. / As electricity costs less than oil, glory marches into battle. / Electricity is more cost-effective than oil, Honor takes the offensive.

点评: 广告语原文突出了比亚迪电动车的优势, 即电动车的性能优于传统燃油车。荣耀是比亚迪电动车王朝系列和海洋系列的高端产品, 是专有名词, DeepL 版译文是直译, 只是把荣耀当成普通名词来处理, 基本翻译出原文的字面意思, 并没有翻译出其内涵。ChatGPT 提供了六个不同版本的译文, 每个版本的前半句准确, 后半句存在各种各样的逻辑连贯问题。因此, 根据翻译准确性原则和话语融通原则, 译者修改译文时妥善处理专有名词的翻译, 避免逻辑连贯的错误。

译后编辑版: Electricity beats oil, and Glory charges ahead.

4 结语

从上述交通外宣个案翻译对比中, 可以看出以 DeepL 和 ChatGPT 为代表的数智技术在翻译汉语普通文本为英语时, 翻译的准确性和速度超越了人工译者。但是如果汉语原文涉及专有名词、汉语隐喻、具有文化内涵差异的名词、谐音词、双关语和句子的逻辑连贯等方面, 以 DeepL 和 ChatGPT 为代表的数智技术仍有局限性, 还不能完全准确识别汉语原文的深奥内涵, 用数智技术辅助翻译产生的译文准确性与人工翻译有较大差距。这类译文仍然需要人工译者结合具体语境进行译后编辑, 外宣翻译的四项原则对人工译者的译后编辑有明显的指导作用。未来数智赋能交通外宣翻译和国际传播将面临许多挑战和机遇, 交通外宣翻译领域的未来发展趋势主要表现在: 一、跨文化多模态传播。随着全球化进程的加速, 跨文化多模态传播将有助于提升传播效果。译者需要加强跨文化传播能力, 采用更贴近目标受众的翻译传播策略, 并创新翻译传播内容的形式。二、数智技术驱动。数据分析和挖掘将成为交通外宣翻译与传播决策的重要依据。译者应掌握数据分析技能, 将其应用于优化交通外宣翻译与传播的效果评估。三、智能化。随着人工智能、大数据分析和机器学习等技术的不断发展, 其在交通外宣翻译中的应用日益频繁, 智能化翻译软件将更加成熟。译者应积极学习新技术, 以提高翻译效率和质量。四、非常规交通形式的翻译将涌现。目前的研究主要集中在传统交通形式如航空、铁路、公路等方面, 对于新兴的交通形式如地铁、自动驾驶等翻译需求和特点的研究还不够深入。面对挑战和机遇, 译者应积极学习数智技术, 借助

数智赋能交通外宣翻译, 推动语言服务行业的可持续发展。

参考文献

- [1] Pym, A. (2023). Exploring Translation Theories[M]. 3rd edition. London: Routledge.
- [2] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识[J]. 中国翻译, 2013, (2):95-100.
- [3] 陈忠. 跨文化传播的中外认知方式调适与对接[J]. 山东师范大学学报(社会科学版), 2021, (1):147-156.
- [4] 吴赞, 孙萌. 对外翻译中的受众概念与行为机制[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2023, (8):61-72.
- [5] 曾剑平. 外宣翻译的中国特色与话语融通[J]. 江西社会科学, 2018, (10):239-245.
- [6] Alves, F. & A. H. Albir (2024). Translation as a Cognitive Activity: Theories, Models and Methods for Empirical Research[M]. London: Routledge.
- [7] 耿芳, 胡健. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J]. 中国外语, 2023, (3):41-47.
- [8] Kenny, D. ed. (2017). Human Issues in Translation Technology[C]. London: Routledge.
- [9] 詹希旒, 李白杨, 孙建军. 数智融合环境下 AIGC 的场景区应用与发展机遇[J]. 图书情报知识, 2023, (1):75-85.
- [10] 文旭, 田亚灵. ChatGPT 应用于中国特色话语翻译的有效性研究[J]. 上海翻译, 2024, (2): 27-34.
- [11] 管新潮, 陆晓蕾. 基于 Python 的语料库翻译: 数据分析与理论探索[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2022.
- [12] 傅敬民, 袁丽梅. 新形势下我国应用翻译研究: 机遇与挑战[J]. 中国翻译, 2022, (2): 97-102.
- [13] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (6):27-28.
- [14] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005, (1):75-78.
- [15] 孙毅, 周恬恬. 国家翻译实践论视域下的隐喻英译管窥[J]. 当代外语研究, 2024, (1): 125-135.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS